

LA HIPÓTESIS DE LA TRANSFERENCIA DE LA L2 Y LA ADQUISICIÓN DEL ORDEN DE PALABRAS

MARÍA MARTÍNEZ ADRIÁN
*Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea*

RESUMEN. *En este estudio intentamos comprobar si el inglés como segunda lengua (L2) puede tener influencia sintáctica en el aprendizaje del alemán como tercera lengua (L3). Analizamos la adquisición del orden de palabras de la oración alemana (SVO, SOV y VSO) de dos grupos de adolescentes que aprenden alemán como L3. Nuestros datos provienen de una prueba de juicios de gramaticalidad que también fue administrada a otros dos grupos cuya L1 es el castellano y cuya L2 es el alemán. Al contrastar los datos, llegamos a la conclusión de que el inglés como L2 no influye en el aprendizaje de estas estructuras, sino que la interlengua de estos sujetos parece mostrar movimientos opcionales del verbo, lo que podría explicarse como un problema de accesibilidad o materialización de los rasgos abstractos.*

PALABRAS CLAVE. *Transferencia lingüística, orden de palabras, adquisición de la L3, rasgos de fuerza, movimiento del verbo, opcionalidad.*

ABSTRACT. *In this study we try to test the hypothesis that English as a second language (L2) may influence the learning of German as a third language (L3) at a syntactic level. We analyse the acquisition of word order in the German sentence (SVO, SOV, VSO) of two groups of adolescents who learn German as L3. Our data come from a grammaticality judgement task which has also been administered to two groups whose L1 is Spanish and who learn German as L2. In contrasting data coming from these two different sets of groups, we conclude that English as L2 does not have an influence on the learning of these structures; rather, the students' Interlanguage seems to show optionality of verb movement. This can be explained as a problem of accessibility or instantiation of abstract features.*

KEYWORDS. *Transfer, word order, L3 acquisition, strength features, verb movement, optionality.*

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos vamos a centrar en la adquisición del alemán como tercera lengua (L3) por parte de estudiantes de enseñanza secundaria cuya segunda lengua (L2) es el inglés. Los principales objetivos de esta investigación son: en primer lugar, conocer si una

L2 puede tener influencia en el aprendizaje de una L2, concretamente si el inglés como L2 influye en el aprendizaje del alemán como L3, y en segundo lugar, estudiar la posible influencia del inglés como L2 en la adquisición del orden de palabras de la oración alemana a la luz de las hipótesis minimalistas (Chomsky 1994, 1995; Zwart 1997ab). Atendiendo a la descripción de los parámetros en términos de fuerza de los rasgos que hace el Programa Minimalista (PM), nos formulamos la hipótesis de si puede existir transferencia del valor de fuerza de los rasgos bajo los núcleos funcionales de la L2 a la L3.

Las investigaciones realizadas en torno al tema de la transferencia de una L2 a una L3 (Cenoz 1998; Möhle 1989; Vildomec 1963, entre otros) y concretamente las referidas a la influencia del inglés en el aprendizaje del alemán (Bauer 1989; Bausch y Heid 1992; Bouvy 2000; Ecke y Hall 1998; Hufeisen 1991, 1993, 2000; Neuner 1996; Vogel 1992 y Welge 1987) nos sirven como base para la formulación de nuestra hipótesis principal. Al igual que han sugerido estas investigaciones, el conocimiento de inglés como L2 puede influir en el aprendizaje del alemán puesto que estas lenguas guardan semejanzas a nivel léxico, fonológico y gramatical y pertenecen a la misma familia. Además, el estudiante de lenguas extranjeras puede relacionar una lengua con otra y percibir la distancia y grado de similitud entre una lengua origen y otra meta (Kellerman 1977, 1986, 1987).

Con objeto de investigar esta hipótesis, hemos obtenido datos de dos grupos que aprenden alemán como L3 y de dos grupos de control cuya L2 es el alemán. Para ello, analizaremos la distribución de las formas no nativas de los grupos que aprenden alemán como segunda lengua extranjera en contexto institucional. Por otro lado, intentaremos observar si estas formas no nativas aparecen en la interlengua (IL) de los grupos que aprenden alemán como L2, lo que refutaría la hipótesis de influencia de inglés como L2.

2. TRANSFERENCIA

El fenómeno de la transferencia ha dado lugar a numerosos estudios dentro del campo de la adquisición de segundas lenguas. Como señala Odlin (1989:27), la transferencia puede definirse como la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua aprendida anteriormente, y como proceso en el que intervienen diferentes factores, tanto estructurales como no estructurales, como han propuesto Sharwood-Smith y Kellerman (1986). Por lo tanto, los estudios sobre transferencia se han centrado tanto en la influencia de la L1 en la adquisición de la L2 (Lado 1957; Dulay y Burt 1973; Kellerman 1979; Schachter 1993, entre otros) como en la influencia de la L2 en la L3 (Cenoz 2001; Ringbom 1983; Vildomec 1963, entre otros).

Los trabajos llevados a cabo en torno al tema de la transferencia de una L2 a una L3 podrían clasificarse atendiendo a los distintos factores utilizados para explicar dicha transferencia. En primer lugar, encontraríamos los trabajos que explican la transferencia a partir de la distancia lingüística y de la psicotipología. Estos trabajos postulan la existencia de transferencia si la L2 y la L3 están relacionadas. Es el caso del estudio de Bentahila (1975) que confirma la influencia del francés en el aprendizaje del inglés de estudiantes cuya lengua materna era el árabe. Con respecto a la psicotipología, entendida

como la percepción de la distancia percibida por el aprendiz de lenguas entre una lengua origen y una lengua meta, Cenoz (2001) ha encontrado una mayor transferencia del castellano que del euskera en la adquisición de inglés como L3 puesto que los aprendices perciben una mayor distancia lingüística entre el euskera y el inglés. En segundo lugar, estarían los trabajos que se centran en aspectos sociales o psicológicos como Bentahila (1975) o Rivers (1979) para los que se transferirá de la última lengua extranjera que se haya aprendido o Vildomec (1963) que enfatiza el lugar y el estilo de aprendizaje como factores que explican la influencia de una lengua sobre otra. En tercer lugar, autores como Fathman (1989) resaltan la importancia del estadio de aprendizaje. Para este autor, la mayor influencia de la L1 u otra lengua tiene lugar en los primeros estadios de aprendizaje de la L2. Finalmente, Cenoz (2001) considera varios factores determinantes para que tenga lugar la transferencia: distancia lingüística y psicotipología, nivel de conocimiento de la lengua, contexto, efecto de la lengua extranjera, edad y recencia.

3. EL ORDEN DE PALABRAS EN ALEMÁN

En alemán se distinguen tres órdenes de palabras: SVO, SOV y VSO. El orden SVO es típico de la oración simple. El alemán es una lengua V2, es decir, una lengua que requiere que el verbo finito permanezca en segunda posición, como se aprecia en (1):

- (1) *Ich nehme oft das Auto* Vs. **Ich oft nehme das Auto*
 yo cojo a menudo el coche yo a menudo cojo el coche
 “Yo cojo el coche a menudo”

El orden SOV es el de las oraciones subordinadas, como se observa en (2):

- (2) *Weil ich ein Auto habe, bin ich froh*
 como yo un coche tengo, estoy yo feliz
 “Como tengo un coche, estoy feliz”

El orden VSO se requiere cuando se anteponen adverbios, oraciones subordinadas, objetos o sintagmas preposicionales, como ilustra (3):

- (1) *Montags kaufe ich die Zeitung*
 los lunes compro yo el periódico
 “Los lunes compro el periódico”

En lo que respecta a las oraciones coordinadas, su orden es SVO. Las conjunciones coordinantes ocupan la posición cero¹. A continuación seguiría una oración simple tipo SVO, como observamos en (4):

- (4) *Ich bin müde, aber ich gehe ins Kino*
 yo estoy cansada, pero yo voy al cine
 “Estoy cansada pero voy al cine”

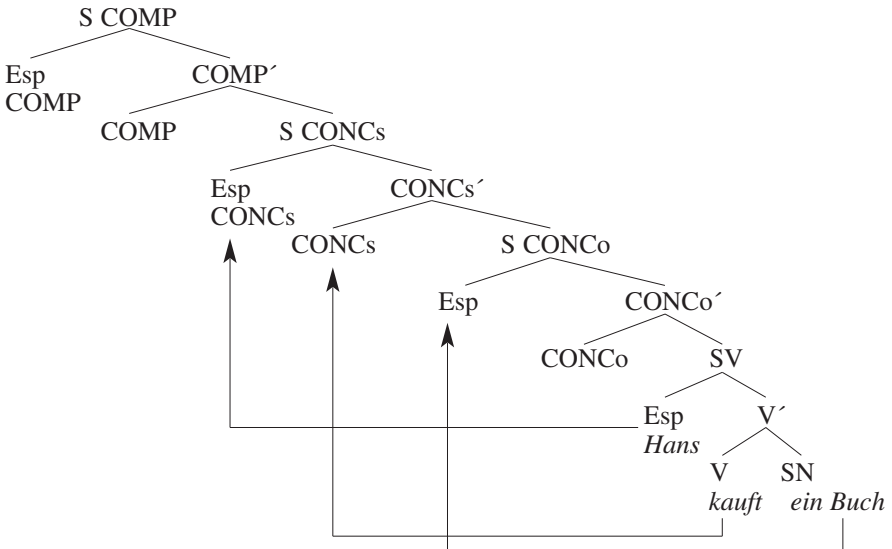
El alemán ha sido clasificado como lengua de tipo núcleo final (SOV) por autores como Koster (1986), Den Besten (1989) o Weermann (1989). De esta estructura subyacente SOV, se derivarían las otras estructuras posibles, es decir, SVO o VSO.

A partir de propuestas más recientes como el Programa Minimalista (Chomsky 1994, 1995), han surgido otros análisis del orden de palabras del alemán, entre los que retomamos el de Zwart (1997ab). Este autor adopta la idea de Kayne (1994) de que el movimiento de constituyentes es siempre hacia la izquierda y sugiere que lenguas como el holandés son lenguas SVO. Para Kayne en las lenguas germánicas con asimetría (SVO y SOV) se parte de un orden SVO del que se derivan los órdenes SOV y VSO, atendiendo a las operaciones de [\pm movimiento del verbo] y [$+$ movimiento del objeto]. El orden SVO sería el orden no marcado y los órdenes SOV y VSO las opciones marcadas.

Zwart (1997ab) utiliza los principios de economía gramatical y la teoría del cotejo de rasgos del PM. El análisis de Zwart (1997ab) se basa en la hipótesis de que los elementos léxicos son conjuntos de rasgos: los rasgos formales o rasgos [F] y los rasgos léxicos y categoriales o rasgos [LC]. El movimiento sería una combinación de movimiento [F] y de movimiento de rasgos [LC]. Todo movimiento para cotejar rasgos es movimiento [F], mientras que el movimiento [LC] es un movimiento de último recurso para crear un complejo morfosintáctico que contiene rasgos [F] y rasgos [LC].

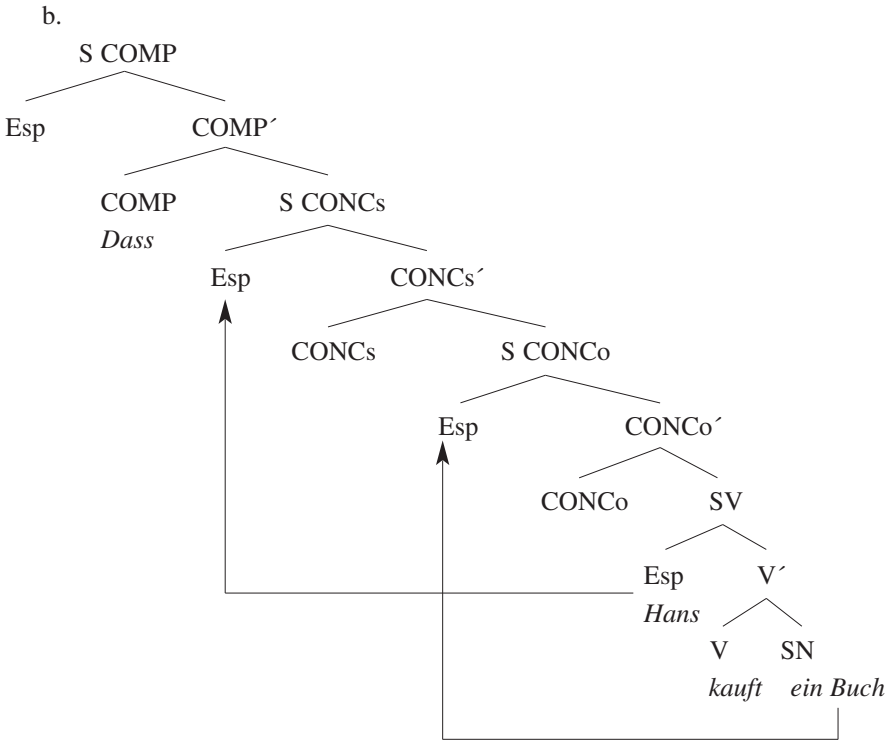
A continuación pasaremos a analizar cada oración tal como propone Zwart (1997a). En la oración simple de sujeto inicial, como en (5), se produce movimiento del verbo a Concordancia de Sujeto (CONCs). Los rasgos [F] (persona y número), fuertes en alemán, provocan el movimiento del verbo a CONCs donde se lexicaliza en el caso de estas oraciones simples con sujeto inicial. Para su materialización en CONCs, es preciso el movimiento de rasgos [LC] del verbo:

- (5) a. *Hans kauft ein Buch (SVO)*
 b.



En la oración subordinada tipo SOV que se aprecia en (6), el complementante (COMP) contiene rasgos léxicos y categoriales [LC]. El rasgo [F] del verbo, que en todas las oraciones asciende hasta CONCs, es atraído por COMP. El verbo no se lexicaliza en COMP, dado que el mismo complementante lleva sus rasgos [LC] y puede materializarse con la ayuda del rasgo formal del verbo. El resultado es, por un lado, la materialización del complementante y por otro lado, la del verbo *in situ*:

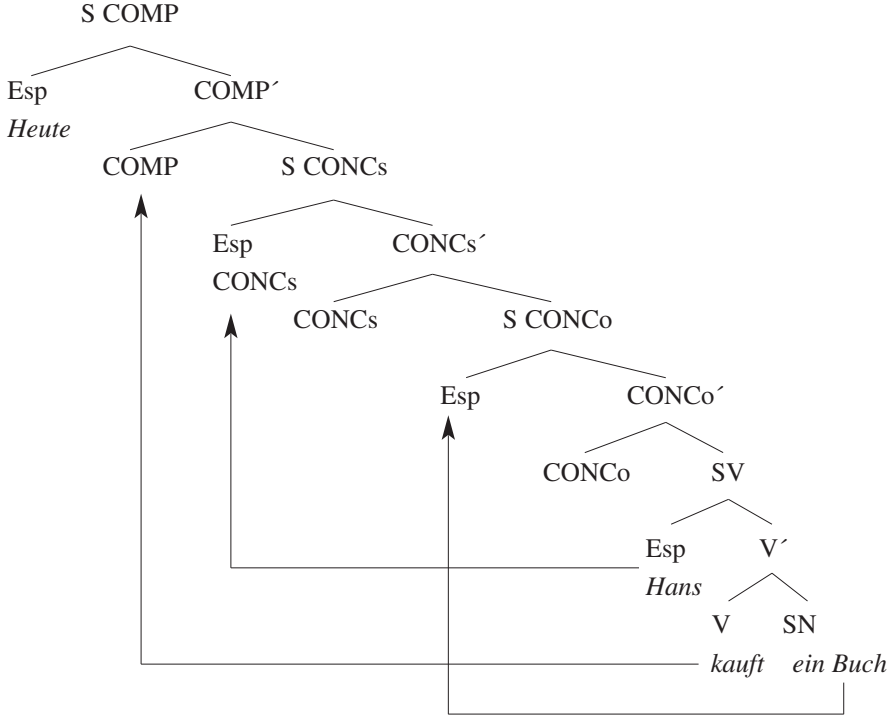
(6) a. *Dass Hans ein Buch kauft* (SOV)



Finalmente, la oración simple con inversión del sujeto tipo XVSO que aparece en (7), tiene una proyección COMP vacía. El rasgo [F] del verbo sube a CONCs y sigue hasta COMP. Dado que en este caso no hay complementante y por lo tanto tampoco rasgos [LC] del mismo, los rasgos [F] del verbo precisan los rasgos [LC] del verbo y obligan a la subida de los rasgos [LC] como movimiento de último recurso. El resultado es la materialización del verbo en COMP:

(7) a. *Heute kauft Hans ein Buch* (VSO)

b.



4. LA ADQUISICIÓN DEL ORDEN DE PALABRAS EN LA L2

El estudio de la adquisición de segundas lenguas se ha realizado desde distintas perspectivas. Desde el enfoque chomskiano o más concretamente desde la teoría de Principios y Parámetros, se ha abordado el tema de las diferencias existentes entre la adquisición de una L1 y la adquisición de una L2, o dicho de otra manera, se ha formulado la pregunta de si los principios y parámetros que constituyen la Gramática Universal (GU) siguen operativos en la construcción de las gramáticas en la L2. Es aquí donde surge la discusión en torno a la accesibilidad a la GU. Una de las posturas es la de acceso pleno a la GU y otra la de acceso parcial o nulo a esta dotación genética.

Entre los estudios sobre adquisición del orden de palabras en la L2 que se enmarcan dentro de la temática "acceso a la GU", encontramos los trabajos de Eubank (1993/94), Schwartz y Sprouse (1994, 1996), Vainikka y Young-Scholten (1994, 1996) y Platzack (1996). Estos autores comparten la idea de la refijación de los parámetros y algunos de ellos la existencia de transferencia en los primeros estadios de aprendizaje. Así, para Schwartz y Sprouse (1994, 1996), existe transferencia absoluta de la L1 y acceso pleno a la

GU. Por el contrario, Vainikka y Young-Scholten (1994, 1996) defienden la idea de una transferencia parcial, únicamente de proyecciones léxicas. Finalmente, Eubank (1993/94) propone la transferencia de proyecciones léxicas y funcionales de la L1. Sin embargo, sostiene que el valor de los rasgos no se transfiere ya que no se encuentra especificado. En cuanto al movimiento del verbo, Schwartz y Sprouse (1994, 1996) proponen que no existe en los primeros estadios pero sí se encuentra movimiento entre los aprendices más expertos. Para Vainikka y Young-Scholten (1994, 1996), no existe movimiento del verbo en los primeros estadios y apuestan por la opcionalidad del movimiento en los estadios intermedios. Eubank (1993/94) sugiere que el movimiento es opcional también en los estadios tempranos de aprendizaje puesto que los rasgos son inertes. Pero las tres propuestas coinciden en que el movimiento es obligatorio en los estadios avanzados.

Entre los trabajos que se enmarcan dentro de la temática de “no acceso a la GU”, destacamos los de Clahsen (1988) y Meisel (1997) para los que el componente morfológico es independiente de la sintaxis en la adquisición de la L2, a diferencia de la L1, donde se procesan de forma conjunta. Esta idea es retomada en los trabajos de Tsimpli (1997), Hawkins y Chan (1997), Beck (1998ab) o Lardiere (2000). Así por ejemplo, en los estudios de Tsimpli (1997) y Beck (1998a) apreciamos la existencia de movimientos opcionales del verbo como consecuencia de la disociación entre la morfología y la sintaxis. Según la propuesta de Beck (1998ab), todos los aprendices de L2 presentan movimientos opcionales del verbo en todos los estadios de aprendizaje debido a una deficiencia permanente a nivel del valor de fuerza de los rasgos bajo los núcleos funcionales. Sin embargo, para Lardiere (2000), Prévost y White (2000) y Sorace (2000), la opcionalidad de los movimientos no se debe a una deficiencia temporal o permanente, sino a un problema de materialización de los rasgos abstractos. Si los rasgos fuesen inertes o no se encontrasen especificados, no podría haber movimientos opcionales del verbo, es decir, el verbo no se movería nunca, ya que el rasgo fuerte es el que motiva el movimiento.

Finalmente, las secuencias de aprendizaje obtenidas a partir del proyecto ZISA (Clahsen, Meisel y Pienemann 1983) (*Zweitsprachenerwerb italienischer und spanischer Arbeiter* “La adquisición del alemán como L2 de trabajadores italianos y españoles”), llevado a cabo a finales de los años 70, resultan relevantes para cualquier trabajo de adquisición del orden de palabras del alemán. Los trabajos realizados dentro de este proyecto mostraban datos de inmigrantes españoles e italianos en Alemania y se comparaban con los de la adquisición del alemán como L1. Los investigadores del proyecto llegaron a la conclusión de que una vez superada la primera etapa en la cual el aprendiz producía palabras y fórmulas aisladas, se observaba una secuencia de desarrollo en cinco etapas: SVO<ADVERBIO<VERBO SEPARABLE<INVERSIÓN<VERBO FINAL.

5. HIPÓTESIS

El objetivo de nuestro estudio es, por un lado, analizar qué estructuras causan problemas a los aprendices de alemán como L3 en lo que respecta al orden de palabras y por otro lado, estudiar la posible influencia del inglés como L2 en la adquisición de estas

estructuras a la luz de las hipótesis minimalistas (Chomsky 1994, 1995). Dentro de este marco, los parámetros están contenidos en el lexicón, concretamente bajo los núcleos funcionales, y se describen en términos de fuerza de los rasgos. Uno de estos parámetros es el del ascenso del verbo. Si los rasgos son fuertes, como es el caso del alemán, el castellano o el euskera, el movimiento del verbo para cotejar los rasgos de flexión es explícito, es decir, con cambios visibles en el orden de palabras. Si por el contrario, los rasgos son débiles, como en inglés, el movimiento del verbo es encubierto.

Basándonos en los planteamientos del PM y en los estudios de adquisición del orden de palabras en la L2, a los que nos hemos referido en la sección previa, hemos formulado una serie de hipótesis. A partir de estos estudios previos podríamos establecer cuatro tendencias que podríamos llegar a observar en nuestros datos:

- (i) transferencia del inglés como L2
- (ii) opcionalidad de los movimientos
- (iii) refijación del parámetro del ascenso del verbo

Por un lado, trataremos de investigar si se produce transferencia del valor de los rasgos de la L2 a la L3. En el caso de que esto no suceda, intentaremos observar si los aprendices de alemán como L3 presentan movimientos opcionales del verbo. Finalmente, si estos dos aspectos no se aprecian en la interlengua de estos aprendices, es decir, si no presentan errores en lo que al orden de palabras se refiere, esto implicaría que han adquirido las estructuras en las que nos hemos centrado en este trabajo.

La validez de la hipótesis de una posible transferencia del rasgo [+débil] del inglés al alemán la vamos a comprobar intentando responder a tres preguntas:

- I. *En las oraciones simples tipo SVO en las que se incluyen adverbios, ¿colocan los aprendices de alemán como L3 el adverbio entre el sujeto y el verbo como en la L2, como podemos observar en (8)?*

- (8) a. **Peter oft nimmt das Auto*
 Peter a menudo coge el coche
- b. *Peter nimmt oft das Auto*
 Peter coge a menudo el coche
 “Peter coge el coche a menudo”
 L2: “Peter often drives the car”

En el ejemplo agramatical (8a), no se produce movimiento explícito del verbo porque se malinterpreta o no se selecciona el rasgo [+fuerte] del SCONCs, lo que puede tener lugar en la IL de los aprendices como consecuencia de la asignación errónea del valor [+ débil] del inglés al verbo alemán.

II. *En las secuencias VSO, es decir, en las estructuras en las que hay que invertir el sujeto porque hay un elemento en primera posición, ¿aceptan la no inversión del sujeto, ilustrada en (9a), como ocurre en la L2?*

- (9) a. **Nächste Woche Peter isst zu Hause*
próxima semana Pedro come en casa
b. *Nächste Woche isst Peter zu Hause*
próxima semana come Pedro en casa
“La próxima semana come Pedro en casa”
L2: “Next week, Peter will eat at home”

Según Zwart (1997ab), el alemán requiere dos reglas en las oraciones que precisan la inversión del sujeto. Por un lado, se necesita el movimiento del rasgo [F] del verbo y por otro, el de los rasgos [LC] a COMP para que el complejo morfosintáctico pueda ser interpretado por la Morfología. En (9a), los aprendices de alemán interpretarían el rasgo [+débil] de CONCs, lo que impediría el movimiento del rasgo [F] a COMP y el movimiento de último recurso del rasgo [LC] del verbo. Esta mala interpretación del rasgo de CONCs puede tener lugar como consecuencia de la transferencia del rasgo [+ débil] del inglés.

6. METODOLOGÍA

Este estudio se realiza dentro de un marco institucional y, por lo tanto, de instrucción formal. Esta investigación ha sido realizada en centros escolares de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Los datos provienen de tres grupos pertenecientes a Educación Secundaria Obligatoria (E.S.O.) y a un grupo de 4º de Primaria. En nuestro análisis hacemos hincapié en la distribución de formas no nativas respecto a las estructuras SVO, VSO y SOV.

6.1. *Sujetos*

Como ya hemos señalado, los sujetos participantes en este estudio pertenecen a cuatro grupos diferentes que aprenden alemán en contexto institucional. Los centros educativos a los que pertenecen son de carácter privado. El primer grupo (Grupo I) consta de 12 estudiantes de 4º de la E.S.O., con edades comprendidas entre los 15 y los 16 años. Su L1 es el castellano y cursan estudios en el modelo educativo A, es decir, reciben toda su educación en castellano y el euskera constituye una asignatura obligatoria de segunda lengua que se imparte 3 horas a la semana. La mayoría ha estudiado inglés como primera lengua extranjera desde los seis años y reciben semanalmente tres horas de instrucción en dicha asignatura. La lengua alemana es de carácter optativo y los alumnos reciben dos horas semanales de clase. Empezaron a aprender alemán en 1º de la E.S.O. a la edad de 12 años.

El segundo grupo (Grupo II) consta de 20 sujetos pertenecientes a 4º de E.S.O., con edades comprendidas entre los 15 y 16 años. Cursan estudios en el modelo educativo D, es decir, la lengua de instrucción es el euskera y estudian castellano como asignatura obligatoria durante 4 horas a la semana. De los 20 sujetos, 5 poseen euskera como lengua materna, 12 tienen castellano como L1 y 3 tienen euskera y castellano como lenguas maternas.

Al igual que para 4º de la E.S.O. del modelo A, han estudiado inglés como primera lengua extranjera desde los seis años. La lengua alemana es de carácter optativo y los alumnos reciben dos horas semanales de clase en esta asignatura. Este grupo también ha recibido clases de alemán desde los 12 años mientras cursaban 1º de E.S.O.

Durante estos años de exposición a la lengua alemana, los estudiantes de ambos grupos han practicado las estructuras gramaticales básicas del alemán. Asimismo, disponen de un vocabulario básico para expresarse sobre temas generales y socioculturales. La metodología que utilizan ambos profesores de 4º de la E.S.O. parte de un enfoque comunicativo con atención a aspectos formales. En el momento de la administración de las pruebas, ambos grupos han recibido instrucción formal sobre el orden de palabras de la oración alemana.

El tercer grupo (Grupo III) consta de 15 sujetos pertenecientes a 4º de la E.S.O., con edades comprendidas entre los 15 y los 16 años. Su lengua materna es el castellano y aprenden alemán como L2. Estos alumnos cursan sus estudios en alemán y el castellano constituye una asignatura obligatoria que se imparte 4 horas a la semana. Este grupo lleva 11 años de exposición a la lengua alemana.

El cuarto grupo (Grupo IV) consta de 13 sujetos con edades comprendidas entre los 9 y los 10 años y cursa 4º de primaria. Al igual que el Grupo III, su lengua materna es el castellano y reciben toda su educación en alemán. El castellano constituye una asignatura obligatoria que se imparte 7 horas a la semana. En el momento de la administración de las pruebas, llevan 6 años de exposición a la lengua alemana.

En la Tabla 1 resumimos las características de los distintos grupos participantes en el estudio:

GRUPO I			
Modelo A, L1= castellano, L2= inglés, L3=alemán	Edad	Años / Horas semanales de exposición al inglés	Años / Horas semanales de exposición al alemán
4º E.S.O. (n= 12)	15-16 años	9 años / 3 horas	4 años / 2 horas

GRUPO II			
Modelo D, L1= castellano/euskera/ euskera y castellano, L2= inglés, L3=alemán	Edad	Años / Horas semanales de exposición al inglés	Años / Horas semanales de exposición al alemán
4º E.S.O. (n= 20)	15-16 años	9 años / 3 horas	4 años / 2 horas

GRUPO III			
L1= castellano, L2= alemán	Edad	Años / Horas semanales de exposición al alemán	Horas semanales de exposición al castellano
4º E.S.O. (n= 15)	15-16 años	11 años / 23 horas	4 horas

GRUPO IV			
L1= castellano, L2= alemán	Edad	Años / Horas semanales de exposición al alemán	Horas semanales de exposición al castellano
4º Primaria (n= 13)	9-10 años	6 años / 18 horas	7 horas

Tabla 1. *Sujetos participantes en el estudio*

6.2. *Materiales*

A ambos grupos se les administraron tests de nivel tanto en inglés como en alemán con el fin de asegurarnos de que los sujetos tenían una competencia adecuada en ambas lenguas. También se diseñó un cuestionario en el que se incluía una sección de preguntas personales, una serie de preguntas de tipo académico y una sección de preguntas sobre conocimiento lingüístico previo.²

Con el fin de analizar la distribución de los órdenes SVO, VSO y SOV, hemos obtenido datos por medio de una prueba de juicios de gramaticalidad. Esta prueba consta de un total de 81 ítems, de los que 38 son distractores y en ella se incluyeron oraciones de tipo SVO, SOV, VSO y oraciones coordinadas. En esta prueba nos regimos por el criterio de presentar siempre una oración correcta frente a dos o tres incorrectas. Las oraciones se presentaron de forma aleatoria, de tal manera que el alumno nunca se encontraba con dos oraciones del mismo tipo (correcto o falso) en una misma página y una vez que pasaba la hoja, no se le permitía volver atrás en el caso de que quisiera comparar estructuras.

6.3. *Procedimiento*

Primeramente, se administraron las pruebas al Grupo I. Estas mismas pruebas fueron administradas al Grupo II que cursa estudios en el modelo educativo D. Estas mismas pruebas fueron realizadas por un grupo de 4º de la E.S.O. (Grupo III) cuya L1 es el castellano y aprenden alemán como L2 para contrastar nuestros datos y comprobar nuestra hipótesis de influencia de inglés como L2. Además, decidimos que realizase las pruebas un cuarto grupo compuesto por alumnos más jóvenes que estuviesen aprendiendo alemán como L2. De este modo, trataríamos de ver si en estadios anteriores de aprendizaje a los del Grupo III, en el caso de que este grupo no presentase errores, aparecían errores semejantes a los de los grupos con alemán como L3, lo que refutaría la hipótesis de transferencia del inglés como L2.

7. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como ya hemos señalado antes, la prueba de juicios de gramaticalidad constaba de un total de 81 ítemes, de los que 38 eran distractores. Por lo tanto, los 43 ítemes restantes tenían por objeto de estudio el orden de palabras de la oración alemana y se distribuyeron de la siguiente manera:

- 10 ítemes se referían a las oraciones simples con sujeto inicial SVO, como se muestra en (10):

(10) *Die Frau nimmt dann das Auto*
la señora coge después el coche
“La señora coge el coche después”

- 11 a la oración simple con inversión XVSO, como ilustra (11):

(11) *Jetzt hat Peter seiner Freundin die Uhr gezeigt*
ahora ha Pedro a su novia el reloj mostrado
“Ahora Peter le ha mostrado a su novia el reloj”

- 14 a la oración simple coordinada, como se observa en (12):

(12) *Er hat gearbeitet und sie hat geschlafen*
él ha trabajado y ella ha dormido
“Él ha trabajado y ella ha dormido”

- 8 a la oración subordinada SOV, como aparece en (13):

(13) *Weil ich ein neues Auto habe, bin ich froh*
porque yo un nuevo coche tengo, estoy yo feliz
“Estoy feliz porque tengo un coche nuevo”

En la Tabla 2 se presentan los resultados obtenidos en esta prueba por el Grupo I:

	Juicios correctos	Juicios incorrectos	Total	Correctos %	Incorrectos %
Oración simple SVO	96	21	117	82,1%	17,9%
Inversión VSO	88	40	128	68,8%	31,3%
Oración coordinada	108	66	174	62,1%	37,9%
Oración subordinada	64	29	93	68,8%	31,2%
TOTAL	356	156	512	69,5%	30,5%

Tabla 2. Juicios de gramaticalidad del Grupo I

En esta prueba hemos observado las siguientes generalizaciones:

Grupo I

- a. Sobregeneralización de SOV a construcciones que requieren SVO en alemán nativo, como se ve reflejado en (14):

(14) **Das Kind der Mutter das Buch gegeben hat*
el niño a la madre el libro dado ha
“El niño le ha dado el libro a la madre”

- b. Se acepta *adv SVO para las oraciones que precisan la inversión del sujeto, como apreciamos en (15):

(15) **Heute Peter hat gezeigt seiner Freundin die Uhr*
hoy Pedro ha mostrado a su novia el reloj
“Hoy le ha enseñado Pedro el reloj a su novia”

- c. Sobregeneralización de SOV a construcciones que requieren VSO, como se aprecia en (16):

(16) **Heute Peter seiner Freundin die Uhr gezeigt hat*
hoy Pedro a su novia el reloj mostrado ha
“Hoy le ha enseñado Pedro el reloj a su novia”

- d. Se acepta el orden SVO en la oración subordinada, como ocurre en (17):

(17) **Weil ich habe ein neues Auto, ich bin froh*
porque yo tengo un nuevo coche, yo estoy feliz
“Estoy feliz porque tengo un coche nuevo”

- e. Se acepta el orden VSO en la oración subordinada, como ilustra (18):

(18) **Wenn einkaufen geht meine Mutter, braucht sie Geld*
cuando a comprar va mi madre, necesita ella dinero
“Cuando mi madre va a comprar, necesita dinero”

- f. Se atribuyen rasgos [-LC] a la conjunción coordinante, como se observa en (19):

(19) **Ich gehe jetzt ins Bett, oder ich das Fussballspiel sehe*
yo voy ahora a la cama, o yo el partido de fútbol veo
“Me voy a la cama o veo el partido de fútbol”

- g. Se acepta el orden XVSO después de la conjunción coordinante, como muestra (20):

(20) **Er hat gearbeitet und hat sie geschlafen*
él ha trabajado y ha ella dormido
“Él ha trabajado y ella ha dormido”

h. Jerarquía de dificultad: Oración coordinada>VSO>SOV>SVO

En la Tabla 3 se presentan los resultados obtenidos por el Grupo II:

	Juicios correctos	Juicios incorrectos	Total	Correctos %	Incorrectos %
Oración simple SVO	159	40	199	79,9%	20,1%
Inversión VSO	151	67	218	69,3%	30,7%
Oración coordinada	201	77	278	72,3%	27,7%
Oración subordinada	127	33	160	79,4%	20,6%
TOTAL	638	217	855	74,6%	25,4%

Tabla 3. *Juicios de gramaticalidad del Grupo II*

En esta prueba hemos observado las mismas generalizaciones que presenta el Grupo I. Estos grupos difieren únicamente en la jerarquía de dificultad:

Grupo II

a. Jerarquía de dificultad: VSO>oración coordinada>SOV>SVO

Al igual que hemos presentado los resultados del Grupo I y del Grupo II, en la Tabla 4 mostramos los correspondientes al Grupo III:

	Juicios correctos	Juicios incorrectos	Total	Correctos %	Incorrectos %
Oración simple SVO	143	8	151	94,7%	5,3%
Inversión VSO	152	13	165	92,1%	7,9%
Oración coordinada	191	19	210	91,0%	9,0%
Oración subordinada	113	7	120	94,2%	5,8%
TOTAL	599	47	646	92,7%	7,3%

Tabla 4. *Juicios de gramaticalidad del Grupo III*

En esta prueba no se observan las mismas generalizaciones que en los Grupos I y II. Difieren en los aspectos que citamos a continuación:

Grupo III

- a. No aceptan la sobregeneralización de SOV a construcciones que requieren SVO en alemán nativo
- b. No aceptan VSO en la oración subordinada

c. Jerarquía de dificultad: Oración coordinada>VSO>SOV>SVO

Si observamos la Figura 1, en esta prueba se aprecian diferencias en el porcentaje de juicios correctos pero también es preciso señalar que los tres grupos cometen errores. Recordemos que se trata de una prueba guiada, donde es más fácil cometer errores, a diferencia de una prueba de producción libre en la que utilizan las estructuras con las que se sienten más cómodos. El Grupo III obtiene un índice de respuestas correctas más alto que los otros grupos. El Grupo II supera al Grupo I, salvo en el orden SVO.

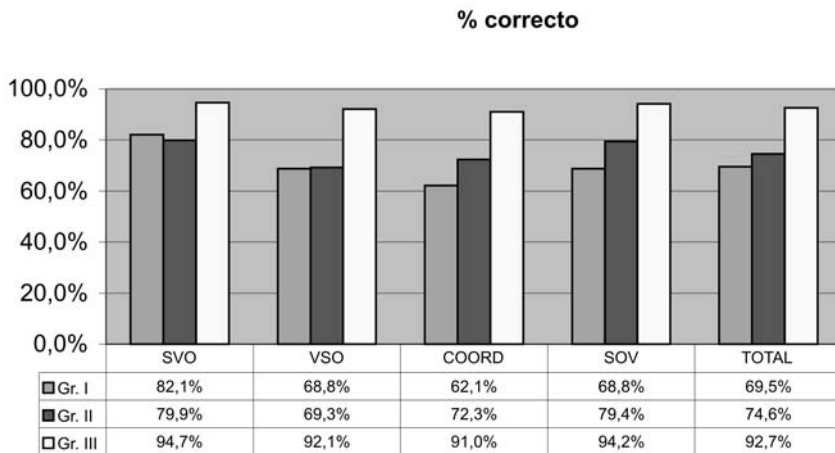


Figura 1. Juicios de gramaticalidad de los Grupos I, II y III

Recordemos que al comienzo de este trabajo predecíamos tres tendencias que podríamos llegar a observar en nuestros datos: (I) transferencia del inglés como L2 al alemán como L3, (II) movimientos opcionales del verbo y (III) refijación del parámetro de ascenso del verbo. En lo que respecta a la primera tendencia, predecíamos una posible transferencia de inglés como L2 si los rasgos de fuerza bajo los núcleos funcionales de CONC y T eran transferidos a la L3. La validez de esta hipótesis la hemos comprobado a través de dos preguntas. Por lo que respecta a nuestra primera pregunta, es decir, si en las oraciones simples tipo SVO en las que se incluyen adverbios, se coloca el adverbio entre el sujeto y el verbo como en la L2, en la prueba de juicios de gramaticalidad, 2 de los 12 sujetos del Grupo I han aceptado el orden [*S adv VO], lo que representa el

16,6%. En el Grupo II, 5 de los 20 sujetos eligen esta estructura, lo que representa un 25%. Recordemos que el inglés se distingue de las otras lenguas germánicas porque admite un adverbio entre el sujeto y el verbo y por lo tanto, no exige la adyacencia obligatoria del verbo y del sujeto. En esta lengua el ascenso del verbo a CONCs para cotejar la flexión no es visible porque los rasgos de [F] son débiles. En cambio en alemán, el ascenso del verbo es explícito. En base a los datos analizados, no podemos decir que exista influencia de la L2 a la hora de construir oraciones simples en las que se incluyen adverbios puesto que hemos observado que la secuencia [*S adv VO] no se acepta de una manera generalizada entre los alumnos.

Por lo que respecta a la segunda pregunta que nos formulábamos, es decir, si se produce la no inversión del sujeto en las estructuras en las que se requiere invertirlo porque hay un elemento en primera posición, en la prueba de juicios de gramaticalidad, ya hemos señalado que se acepta el orden SVO tras el adverbio, como se observa en (21):

- (21) **Heute der Freund schenkt der Freundin einen Ring*
 hoy el novio regala a la novia un anillo
 “Hoy le regala el novio un anillo a la novia”

Pero en esta misma prueba, también se acepta el orden SOV tras el elemento adverbial, como podemos apreciar en (22), siendo este último orden una secuencia que no se da ni en castellano ni en inglés pero sí en otras lenguas naturales:

- (22) **Heute Peter seiner Freundin die Uhr gezeigt hat*
 hoy Pedro a su novia el reloj mostrado ha
 “Hoy le ha mostrado Pedro el reloj a su novia”

Por los datos analizados, no podemos concluir que exista influencia de la L2 a la hora de construir oraciones que requieren la inversión del sujeto en alemán nativo puesto que en la IL de los sujetos no sólo aparece el orden SVO sino también el orden SOV.

En general, podemos apreciar diferencias significativas entre los datos de los Grupos I y II, por un lado, y los del Grupo III, por otro (Grupo I vs. Grupo III, $t=10.31$, $p\text{-value}=0$; Grupo II vs. Grupo III, $t=9.1220$, $p\text{-value}=0$). Sin embargo, retomando nuestra hipótesis de influencia de L2, hemos visto que además de los errores que predecíamos por una posible influencia de L2, aparecen otras secuencias, como es el caso de la aceptación del orden SOV tras el elemento adverbial. En un principio, la diferencia existente entre los datos de los grupos con alemán L3 y alemán L2 nos podría indicar influencia de la L2, pero esta hipótesis se desvanece al encontrar datos contrarios a lo que predecíamos en un primer momento. Por otro lado, los datos procedentes de alumnos más jóvenes que integran el Grupo IV también la refutan puesto que la tipología de errores que aparece en la IL de los sujetos cuya L3 es el alemán, también aparece en este grupo cuya L2 es el alemán. En la Tabla 6 mostramos los resultados de este grupo en la prueba de juicios de gramaticalidad:

	Juicios correctos	Juicios incorrectos	Total	Correctos %	Incorrectos %
Oración simple SVO	107	23	130	82,3%	17,7%
Inversión VSO	100	42	142	70,4%	29,6%
Oración coordinada	138	34	172	80,2%	19,8%
Oración subordinada	61	43	104	58,7%	41,3%
TOTAL	406	142	548	74,1%	25,9%

Tabla 6. *Juicios de gramaticalidad del Grupo IV*

Aunque estos alumnos más jóvenes presentan mejor puntuación en la prueba realizada, no podemos concluir que existan diferencias significativas entre los Grupos I y II, por un lado, y el Grupo IV, por otro (Grupo I vs. Grupo IV, $t= 1.648955$, $p\text{-value}\approx 0.0496^3$; Grupo II vs. Grupo IV, $t=-0.2229$, $p\text{-value}\approx 0.5881$). Además, hemos detectado la misma tipología de errores. Al igual que los Grupos I y II, este grupo presenta movimientos opcionales del verbo y del objeto. Por todo ello, la hipótesis de la transferencia de inglés a nivel sintáctico queda rechazada.

Finalmente, al comienzo de este trabajo nos planteábamos otras dos tendencias más que podíamos llegar a observar en nuestros datos: refijación del parámetro del ascenso del verbo y movimientos opcionales del verbo. Nuestros datos no confirman la refijación del parámetro del ascenso del verbo puesto que aparecen errores continuamente en la interlengua de nuestros sujetos. Los aprendices no muestran preferencias por estructuras determinadas, lo que se traduce en la presencia de movimientos opcionales del verbo.

Por ello, este estudio avala los hallazgos de Beck (1998ab), Eubank (1993/94), Grümpel (2000), entre otros, ya que estos autores han encontrado evidencia de movimientos opcionales en todos los estadios de aprendizaje. Recordemos que se produce sobregeneralización de SOV a construcciones que requieren VSO y a las oraciones coordinadas. También se utiliza el orden SVO en la estructura con topicalización y en las subordinadas. Del mismo modo, el orden VSO aparece en las subordinadas y en las coordinadas. La estructura SVO es la que presenta un mayor número de respuestas correctas, incluso entre los alumnos del Grupo II. Se confirmaría la Hipótesis Inicial de la Sintaxis propuesta por Platzack (1996), según la cual, la adquisición empieza con una estructura no marcada SVO y de ahí se adquieren las más marcadas, en este caso SOV y VSO. La estructura VSO resultó ser la más difícil junto con la coordinada. Esto puede explicarse porque el complementante, debido a sus rasgos [LC], se puede materializar en COMP sin la ayuda de los rasgos [LC] del verbo. En cambio, en VSO, tenemos una proyección a COMP, pero carecemos de un complementante léxicamente explícito. El verbo, cuyos rasgos [F] suben a COMP, sólo se puede materializar en COMP mediante el movimiento de último recurso de los rasgos [LC] del verbo. Este movimiento no es fácil de captar, ya que el aprendiz no tiene ninguna ayuda léxica. Por eso, SOV se

adquiere con mayor facilidad que VSO. También en las coordinadas equiparan bien la conjunción coordinante a un elemento adverbial o a un complementante.

Al igual que señalan autores como Prévost y White (2000), Robertson y Sorace (1999), Sorace (2000) y White (2003), concluimos que la opcionalidad no se debe a una deficiencia permanente sino a un problema de materialización en Forma Fonética (FF) o de accesibilidad, que según Prévost y White (2000) podría deberse a razones de procesamiento o de presión comunicativa. En el caso que nos ocupa, los estudiantes han adquirido las categorías funcionales y los rasgos pero el valor de fuerza de los mismos no se selecciona correctamente en algunas ocasiones, es decir, habrá ocasiones en las que no sean accesibles por motivos de procesamiento.

Del mismo modo, nuestro trabajo apoya la idea de que los rasgos [\pm fuerte] inherentes a los núcleos no se fijan como en la L1 sino que para cada operación se requiere una nueva selección, como también se ha demostrado en los trabajos de Beck (1998ab), Grümpel (2000), Hawkins y Chan (1997) o Tsimpli (1997). De ahí, la presencia de movimientos opcionales en la interlengua de los sujetos participantes.

8. CONCLUSIÓN

Los datos procedentes de la prueba de juicios de gramaticalidad no confirman la hipótesis de influencia de la L2 en la construcción de oraciones simples en las que se incluyen adverbios y en las oraciones simples con inversión del sujeto. No hay preferencia por una estructura concreta, sino que se producen movimientos opcionales del verbo que pueden explicarse a partir de las hipótesis de Lardiere (2000), Prévost y White (2000) o Robertson y Sorace (1999), según los cuales, no se trata de la existencia de un déficit en el valor de fuerza de los rasgos o de que éstos sean inertes, sino más bien, de un problema de materialización o de accesibilidad.

Asimismo, al comparar los datos procedentes de los Grupos I y II con los del Grupo III, podemos apreciar diferencias entre estos grupos que podrían hacernos pensar en una posible influencia de la L2. Sin embargo, si tomamos datos procedentes de grupos más jóvenes que aprenden alemán como L2, esta hipótesis no se ve confirmada ya que en estos grupos de alumnos más jóvenes se observan los movimientos opcionales que presentaban los grupos con alemán como L3.

Si retomamos el tema del acceso a la GU que planteábamos al comienzo de este estudio, nuestro trabajo confirma nuevamente lo encontrado en otros trabajos como Hawkins y Chan (1997) y Tsimpli (1997). Los participantes de nuestro estudio tienen acceso a la GU puesto que el inventario de proyecciones funcionales y de rasgos se encuentra disponible. Su problema reside en la selección del valor correcto del rasgo o en la interpretación del mismo.

Finalmente, en contra de estudios sobre transferencia que se centran en el factor de la distancia lingüística (Adiv 1984; Cenoz 2001; Sikogukira 1993), hemos llegado a la conclusión de que no se produce transferencia sintáctica del inglés como L2 al alemán

como L3, estando estas dos lenguas relacionadas. Para futuros estudios convendría comprobar la validez de la hipótesis de una posible transferencia a nivel léxico del tipo atestigüado por Cenoz (2001). Asimismo, habría que tener en cuenta otras variables como contexto natural vs. formal, estadios de aprendizaje y edad, entre otros. Del mismo modo, sería interesante estudiar una posible influencia de la L1 frente a una L2 y comprobar si con otras lenguas implicadas se daría la misma tendencia.

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer a los centros y al profesorado su disposición en todo momento y resaltar la paciencia de los alumnos participantes en este estudio. Del mismo modo, quiero dar las gracias a Vicente Núñez Antón (Departamento de econometría y estadística de la Universidad del País Vasco) por el análisis estadístico de los datos. Todos los errores son míos.

NOTAS

1. Las conjunciones coordinantes en alemán ocupan la posición cero, lo que implica que tras ella, seguiría una oración simple SVO, siendo el sujeto el elemento que se halla en la posición I y el verbo conjugado en la posición II.
2. Este trabajo forma parte de un proyecto más amplio sobre influencia interlingüística. Por motivos de espacio, en este artículo sólo nos vamos a referir a los resultados relativos a cuatro grupos en una de las siete pruebas administradas. Estas pruebas se complementan puesto que unas abordan el ámbito de la competencia, como es el caso de la prueba de juicios de gramaticalidad, y otras el ámbito de la producción.
3. Consideramos que el $p\text{-value} \approx 0.0496$ se acerca a $\alpha = 0.05$ y por ello concluimos que no hay diferencias significativas entre el Grupo I y el Grupo IV.

BIBLIOGRAFÍA

- Bauer, H. (ed.). 1989. *Deutsch als zweite Fremdsprache in der gegenwärtigen japanischen Gesellschaft*. München: Iudicium.
- Bausch, R. y M. Heid. 1992. *Das Lehren und Lernen von Deutsch als zweiter oder weiterer Fremdsprache: Spezifika, Probleme, Perspektiven*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Beck, M. L. 1998a. "L2 acquisition and obligatory head movement: English-speaking learners of German and the Local Impairment Hypothesis". *Studies in Second Language Acquisition* 20: 311-348.
- Beck, M. L. 1998b. *Morphology and its Interfaces in Second Language Knowledge*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bentahila, A. 1975. *The Influence of L2 on the Learning of L3*. Tesis de maestría. Universidad de North Wales, Bangor.

- Bouvy, C. 2000. "Towards the construction of a theory of cross-linguistic transfer". *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*. Eds. J. Cenoz y U. Jessner. Clevedon: Multilingual Matters. 143-156.
- Cenoz, J. 1998. "Multilingual education in the Basque Country". *Beyond Bilingualism*. Eds. J. Cenoz y F. Genesee. Clevedon: Multilingual Matters. 175-191.
- Cenoz, J. 2001. "The effect of linguistic distance, L2 status and age on crosslinguistic influence in third language". *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition. Psycholinguistic Perspectives*. Eds. J. Cenoz, B. Hufeisen y U. Jessner. Clevedon: Multilingual Matters. 8-20.
- Clahsen, H. 1988. "Parametrized grammatical theory and language acquisition: A study of the acquisition of verb placement and inflection by children and adults". *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Eds. S. Flynn y W. O'Neil. Dordrecht: Kluwer.
- Clahsen, H., J. Meisel y M. Pienemann. 1983. *Deutsch als Zweitsprache. Der Spracherwerb ausländischer Arbeiter*. Tübingen: Narr.
- Chomsky, N. 1994. "A Minimalist Program for linguistic theory". *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*. Eds. K. Hale y S. J. Keyser. Cambridge: MIT Press. 1-52.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge: MIT Press.
- Den Besten, H. 1989. *Studies in West Germanic Syntax*. Tesis doctoral. University of Tilburg.
- Dulay, H. y M. Burt. 1973. "Should we teach children syntax?". *Language Learning* 23, 2: 245-258.
- Ecke, P. y C. Hall. 1998. "Tres niveles de representación mental". *Estudios de Lingüística Aplicada* 28: 15-26.
- Eubank, L. 1993/94. "On the transfer of parametric values in L2 development". *Language Acquisition* 3: 183-208.
- Eubank, L. y S.T. Grace. 1998. "V-to-I and inflection in non-native grammars". *Morphology and its Interfaces in Second Language Knowledge*. Ed. M.L. Beck. Amsterdam: John Benjamins. 69-88.
- Fathman, A. 1989. "Word order contrasts and production in three target languages". *Transfer in Language Production*. Eds. W. Derchert y M. Raupach. Norwood: Alex Publishing Corporation. 159-170.
- Grümpel, C. 2000. *El Papel de los Principios de la Gramática Universal y de la Lengua Primera en la Adquisición del Orden de Palabras del Alemán por Adultos Hispanohablantes*. Tesis doctoral, Universidad Complutense, I.U. Ortega y Gasset. Madrid.
- Hawkins, R. y C. Yuet-hung Chan. 1997. "The partial ability of UG in SLA: The failed functional feature hypothesis". *Second Language Research* 13, 3: 187-226.
- Hufeisen, B. 1991. *Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache*. Frankfurt: Peter Lang.

- Hufeisen, B. 1993. "Error analysis: English as L2 and German as L3". *IRAL* 31, 3: 242-56.
- Hufeisen, B. 2000. "A European perspective: Tertiary languages with a focus on German as L3". *Handbook of Undergraduate Second Language Acquisition*. Ed. J. W. Rosenthal. Mahwah: Lawrence Erlbaum. 209-229.
- Kayne, R. 1994. *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, Ma: MIT Press.
- Kellerman, E. 1977. "Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning". *Interlanguage Studies Bulletin* 2, 1: 58-146.
- Kellerman, E. 1979. "Transfer and non-transfer: Where are we now?". *Studies in Second Language Acquisition* 2: 37-57.
- Kellerman, E. 1986. "An eye for an eye: Crosslinguistic constraints on the development of the L2 lexicon". *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. Eds. E. Kellerman y M. Sharwood-Smith. Oxford: Pergamon Press. 35-48.
- Kellerman, E. 1987. *Aspects of Transferability in Second Language Acquisition*. Tesis doctoral. Universidad de Nijmegen.
- Koster, J. 1986. *The Relation between Pro-drop, Scrambling, and Verb Movements*. Ms., Universidad de Groningen.
- Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lardiere, D. 2000. "Mapping features to forms in SLA". *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*. Ed. J. Archibald. Oxford: Blackwell. 102-129.
- Meisel, J. 1997. "The acquisition of syntax of negation in French and German: Contrasting first and second language development". *Second Language Research* 13: 227-263.
- Möhle, D. 1989. "Multilingual interaction in foreign language production". *Interlingual Processes*. Eds. H.W. Derdrecht y M. Raupach. Tübingen: Gunter Narr. 179-194.
- Müller, N. 1998. "UG access without parameter setting: A longitudinal study of (L1 Italian) German as a second language". *Morphology and its Interfaces in Second Language Knowledge*. Amsterdam: John Benjamins. 115-161.
- Neuner, G. 1996. "Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch. Überlegungen zur Didaktik und Methodik und zur Lehrmaterialentwicklung für die Drittsprache Deutsch". *Deutsch als Fremdsprache* 4: 211-217.
- Odlin, T. 1989. *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Platzack, C. 1996. "The initial hypothesis of syntax: A Minimalist perspective on language acquisition and attrition". *Generative Perspectives on Language Acquisition*. Ed. H. Clahsen. Amsterdam: John Benjamins. 396-414.
- Prévost, P. y L. White. 2000. "Missing surface inflection or impairment in second language acquisition?. Evidence from tense and agreement". *Second Language Research* 16: 103-133.
- Ringbom, H. 1983. "Borrowing and lexical transfer". *Applied Linguistics* 4, 3:207-12.
- Rivers, W.M. 1979. "Learning a sixth language: An adult learner's daily diary". *Canadian Modern Language Review* 36, 1: 67-82.

- Robertson, D. y A. Sorace. 1999. "Losing the V2 constraint". *The Development of Second Language Grammars*. Eds. E.C. Klein y G. Martohardjono. Amsterdam: John Benjamins. 317-367.
- Schachter, J. 1993. "A new account of language transfer". *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Eds. S. Gass y J. Schachter. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schwartz, B. y R. Sprouse. 1994. "Word order and nominative case in nonnative language acquisition: A longitudinal study of (L1 Turkish) German Interlanguage". *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*. Eds. T. Hoekstra y B.F. Schwartz. Amsterdam: John Benjamins. 317-368.
- Schwartz, B. y R. Sprouse. 1996. "L2 cognitive states and the Full Transfer/Full Access Model". *Second Language Research* 12: 40-72.
- Sharwood-Smith, M. y E. Kellerman. 1986. "Cross-linguistic influence in second language acquisition: An introduction". *Cross-Linguistic Influence in Second Language Acquisition*. Eds. E. Kellerman y M. Sharwood-Smith. Oxford: Pergamon.
- Sorace, A. 2000. "Syntactic optionality in non-native grammars". *Second Language Research* 16, 2: 93-102.
- Tsimpili, I. 1997. "Resumptive strategies and L2 acquisition: A minimalist account". *BUCLD 21 Proceedings*. Eds. E. Hughes et al. Somerville: Cascadilla Press. 639-655.
- Vainikka, A. y M. Young-Scholten. 1994. "Direct access to X-bar theory: Evidence from Korean and Turkish adults learning German". *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*. Eds. T. Hoekstra y B.D. Schwartz. Amsterdam: John Benjamins. 265-316.
- Vainikka, A. y M. Young-Scholten. 1996. "Gradual development of L2 phrase structure". *Second Language Research* 12: 7-39.
- Vildomec, V. 1963. *Multilingualism*. Leyden: Syhoff.
- Vogel, T. 1992. "Englisch und Deutsch gibt es immer Krieg". *Zielsprache Deutsch* 23, 2: 95-99.
- Weerman, F. 1989. *The V2 Conspiracy. A Synchronic and a Diachronic Analysis of Verbal Positions in the Germanic Languages*. Dordrecht: Foris.
- Welge, P.K. 1987. "Deutsch nach Englisch. Deutsch als dritte Sprache". *Regionale Aspekte des Grundstudiums Germanistik*. Eds. S. Ehlers y G.L. Kardener. Munich: Iudicium. 189-225.
- White, L. 2003. *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zwart, J.W. 1997a. *Dutch Syntax: A Minimalist Approach*. Dordrecht: Kluwer.
- Zwart, J.W. 1997b. "The Germanic SOV languages and the Universal Base Hypothesis". *The New Comparative Syntax*. Ed. L. Haegeman. Harlow: Longman. 246-267.